



МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ

ШКОЛА
МОЛОДОГО
ПЕРЕВОДЧИКА

РОССИЯ –
ВЕНГРИЯ –
КАЗАХСТАН



Павел Басинский



Алексей Сальников



Евгений Водолазкин



Анна Эспарса



Йожеф Горетить



Оксана Якименко



Мади Раимов



Илья Одегов



Андреа Томпа



Даниел Левенте Пал



Дмитрий Петров

Задача Школы —
создание творческой
коммуникативной
среды, способствующей
установлению и укреплению
культурных связей России,
Венгрии и Казахстана.

Эксперты
Школы —
знаменитые
переводчики,
писатели,
историки,
культурологи.

РОССИЯ - ВЕНГРИЯ - КАЗАХСТАН: НА ПЕРЕКРЕСТКЕ КУЛЬТУР

Ресей, Венгрия, Қазақстан: мәдениеттер тоғысында

СИМВОЛ 1500
СИМВОЛЫ ДАВОМ ҚОДДАМЫ
ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА
НА 48
ТАҒЫРЫМ ҚОЛМ
ДЕТЕРВОМ
РУССКИХ АВТОРОВ
В 53
СТАНЫҚАМ

Серия, воображение и разум — вот та среда, где зарождается культура.

Жүрек, аял және ақыл — мәдениетті тудыратын бірден-бір орта.

Я в поисках обиходил шар земной / И Бог ставил всё время за стеной...

Шар земной айналып / Жүрек мені шауып / Тосынға, болса мен / Арсым да тасыма / Құдыма...

Аудырып шығарылған басылымдары 1500-ден астам қарапайым әлемдік қарапайым аудармалары мен 53 елде 48 тілде пайдаланылады.

АБАЙ 35
АБАЙ ҚАНАНБАҒЫ

Бола, ты сильна, но ласкай и тобай / руководит сердце.

Қайрат, сенің қулаң ноқ, / орақ барың да жүрекке биілет.



В НАЧАЛЕ БЫЛО СЛОВО... Бастапқыда сөз болды...

Наша чаруны да желенің шөкілі

Балтын шараптан шығатынына құй, сәні!

Я возложу на перу кубок анборн тыс.

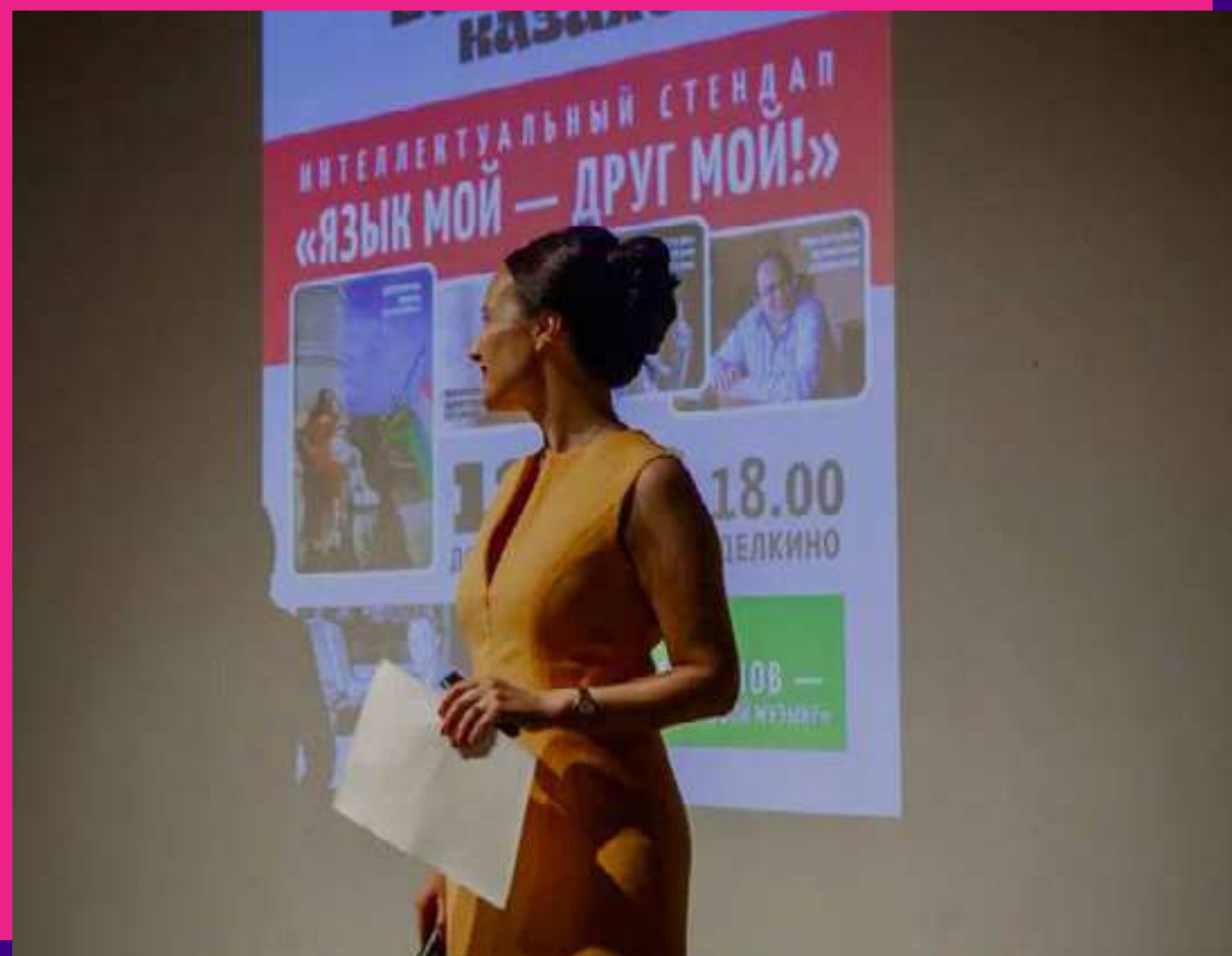
Тойда анборнға қай, шалқайың бір жатқайың

Дүниежүзілік мәдениеттің тарихы мен мәні туралы қызықты мәліметтер мен суреттермен толыған инфографикалық материал. Материалда көптеген тілдер мен мәдениеттердің өзіндік ерекшеліктері мен өзара байланыстары жөнінде айтылады.

Мәдениеттің тарихы мен мәні туралы қызықты мәліметтер мен суреттермен толыған инфографикалық материал. Материалда көптеген тілдер мен мәдениеттердің өзіндік ерекшеліктері мен өзара байланыстары жөнінде айтылады.

Участниками Школы стали молодые люди из России, Венгрии и Казахстана в возрасте от 18 до 35 лет, победившие в конкурсе художественного перевода.

18 -24 июня 2023 года в Доме Творчества Переделкино впервые состоялся международный культурно-просветительский проект «Школа Молодого Переводчика: Россия- Венгрия-Казахстан». Лучшие молодые переводчики трёх стран получили грант на обучение в Школе.



Победители проживали в комфортабельных резиденциях Переделкино, а программа Школы включала не только работу переводческих сессий, но и мастер-классы прославленных писателей, философов, культурологов, литературоведов, историков России, Венгрии и Казахстана.



Кроме насыщенной семинарской и лекционной программы, кинопоказов и творческих вечеров финалисты Школы Молодого Переводчика познакомились с уникальной историей Переделкино и его выдающихся жителей, посетили Дома-музеи Корнея Чуковского и Бориса Пастернака, а также отправились в велопутешествие по знаменитому посёлку писателей.



ИИИТ
ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА

ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ
ШКОЛЫ МОЛОДОГО ПЕРЕВОДЧИКА
РОССИЯ –
ВЕНГРИЯ –
КАЗАХСТАН

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ СЕНДАП
«ЯЗЫК МОЙ — ДРУГ МОЙ!»

ИСТОРИИ
ДРУГОЙ
ИСТОРИИ

ВЫСТАВКА
КОЛО
ОЛЕСИИ

18.06 18.00
ДОМ ТВОРЧЕСТВА ПЕРЕДЕЛКИНО

ПОКАЗ ФИЛЬМА
«СЕРГЕЙ РАХМАНИНОВ —
РУССКИЙ КОМПОЗИТОР В МИРОВОЙ МУЗЫКЕ»





Евгений Резниченко,
исполнительный
директор института
перевода

Венгерская вдумчивость, казахский задор, русская широта — сквозь них, как сквозь магический кристалл, ясно различается будущее.

Моя задача как директора Школы Молодого Переводчика заключается в создании уникального кросс-культурного пространства; плодородной почвы, на которой будет строиться диалог молодых, умных, просвещённых людей разных стран, объединённых идеей сотрудничества и гуманитарных ценностей. Ведь, культура – это познание совершенства в объединении народов и их лучших мечт!



Анна Эспарса,
директор школы
молодого
переводчика



Йожеф Горетить,
переводчик,
литературовед,
руководитель русско-
венгерской секции

Благодарю организаторов Школы Молодого Переводчика за незабываемые переживания, которые все участники получили за эту неделю. Благодарю за вложенный труд и невероятную энергию. Надеюсь, что наше сотрудничество продолжится с такими же успехами, как и до сих пор.

Школа Молодого Переводчика прошла замечательно! Приятно чувствовать, что поучаствовал не только в интересном, но и важном — хорошем деле!



Илья Одегов,
писатель, переводчик,
основатель школы
для писателей
«Литпрактикум»

Провести такую программу, да ещё и в Переделкино — в легендарном городке писателей, было отличным решением. У меня была возможность окунуться в ту атмосферу, где рождались легендарные произведения. Я встретила живых легенд, выиграла возможность поговорить с ними, слушать их. Это был огромный, незабываемый опыт и прекрасный шанс общения со специалистами по переводу мирового уровня.



Школа Молодого Переводчика превзошла мои ожидания и стала для меня незабываемым опытом. Я получила ценные знания, встретила замечательных людей, обрела мотивацию для своего дальнейшего развития в области перевода.

Выражаю огромную благодарность Школе Молодого Переводчика. Спасибо за предоставленную возможность овладеть мастерством переводчика. Было очень интересно, я приобрела много навыков, которые пригодятся мне в будущем.

Огромное спасибо организаторам за насыщенную, незабываемую неделю. Я надеюсь, что у этой великолепной инициативы будет продолжение.



**ЗОМИРИС
РАХИМОВА,
ФИНАЛИСТКА
В КАЗАХСКО-
РУССКОЙ СЕКЦИИ**



**МАРИАННА БРИЗОВА,
ФИНАЛИСТКА В РУССКО-
ВЕНГЕРСКОЙ СЕКЦИИ**



**ЖАНЕРКЕ
БЕКТЕМИР,
ФИНАЛИСТКА
В КАЗАХСКО-
РУССКОЙ СЕКЦИИ**



**ГУЛИМ ЖУРСЫН,
ФИНАЛИСТКА
В РУССКО-
КАЗАХСКОЙ
СЕКЦИИ**

Программа Школы была очень разнообразной, студенты имели возможность познакомиться с разными сферами культуры России, Венгрии и Казахстана: занимались литературой Казахстана, историей и музыкой Венгрии, литературой и новыми медиа России; посещали кинопоказы, представляющие кинематограф трёх стран.



Жофия Варга,
финалистка
в русско-
венгерской
секции

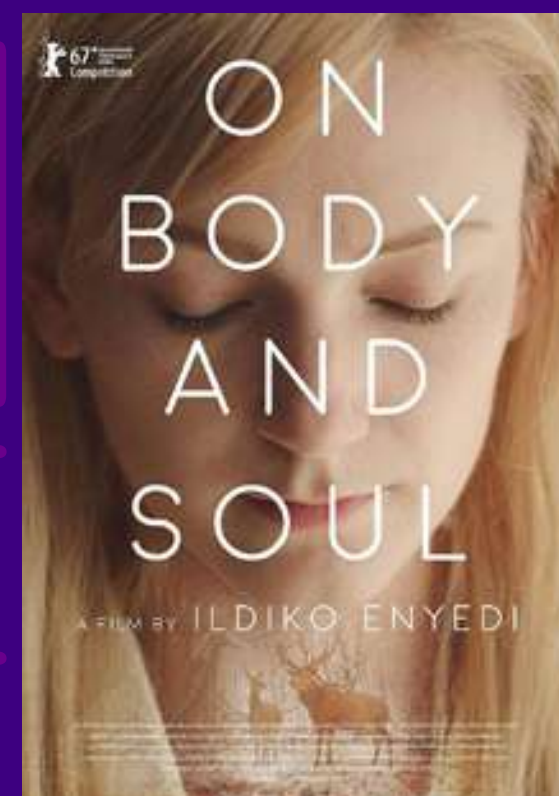
Надо отметить, что оргкомитет Школы Молодого Переводчика совершил огромный и непростой труд, чтобы создать этот проект, но они сделали всё замечательно и очень профессионально. Я очень рекомендую эту Школу всем молодым людям, которые хотят заниматься переводами.



Ференц Дебрецени,
финалист
в русско-
венгерской
секции

У нас была возможность встретиться с настоящими профессионалами своего дела и обменяться опытом. После таких встреч набираешься вдохновения и понимаешь, что не зря говорят:

«Переводчик должен знать ВСЁ!»



Ксения Лобанова,
финалистка
в венгерско-
русской секции



**АНАСТАСИЯ
РОЗУВАН,
финалистка
в венгерско-
русской секции:**

Как человеку, желающему связать свою жизнь с переводом и венгерским языком, очень приятно получать знания от экспертов. Разнообразие тем лекций, экскурсии по Переделкино помогли расширить кругозор, что определённо необходимо любому переводчику.



Школа Молодого Переводчика — настоящая творческая площадка для студентов, которые в будущем построят межкультурную коммуникацию между нашими литературами, странами. С уверенностью могу сказать, что итоги работы Школы Молодых Переводчиков-2023 приведут нас к долгосрочному творческому сотрудничеству. Безусловно, актуальность художественного перевода — это вечная история. Мы рады быть частью такого значимого процесса благодаря Институту Перевода.



**АКЕРКЕ АСАН,
переводчик,
литературовед,
руководитель
казахско-
русской
и русско-
казахской
секций**